



**THE DOMINANT OF TRANSLATION SHIFT IN LUCA'S MOVIE**

**THESIS**

**VELIA GONALDY**

**183112200350120**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM**

**FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE**

**UNIVERSITAS NASIONAL**

**JAKARTA**

**2023**



# **THE DOMINANT OF TRANSLATION SHIFT IN LUCA'S MOVIE**

Undergraduate Thesis

Submitted partial fulfillment of the requirements of the Sarjana Sastra (S.S)

**Velia Gonaldy**

**183112200350120**

**ENGLISH LITERATURE STUDY  
PROGRAM FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2023**

## FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Velia Gonaldy  
Student's Number : 183112200350120  
Study Program : English Literature

Declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

*The Dominant of Translation Shift in Luca's Movie.*

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.



Jakarta,

August 15<sup>th</sup>, 2023



Velia Gonaldy

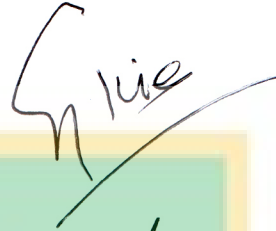
183112200350120

## FORM OF RATIFICATION

Examined on this day,

By: The Board of Examiners:

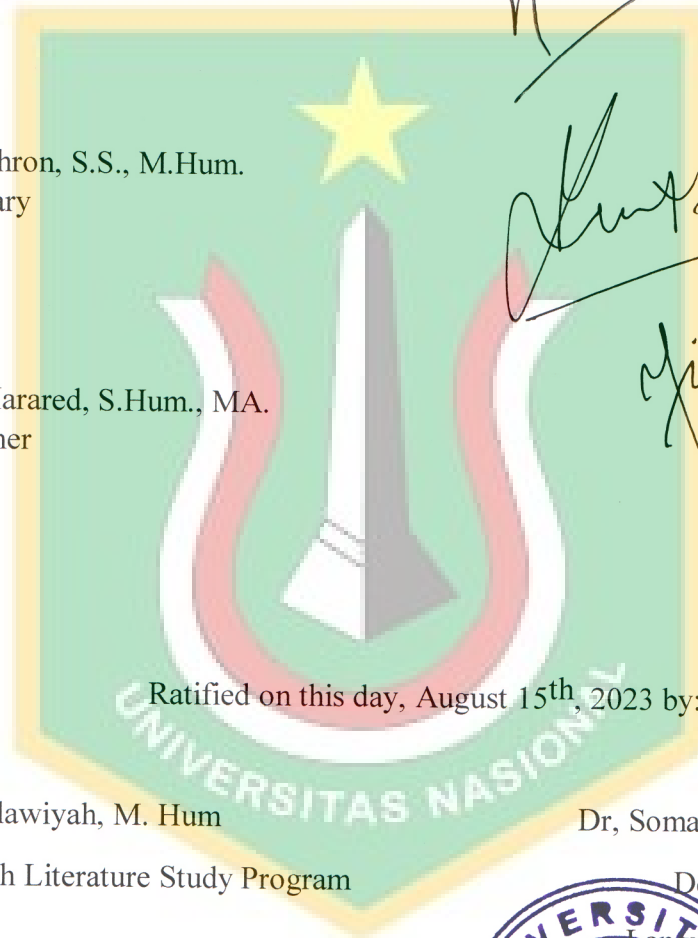
1. Dr. Dra. Sylvie Meiliana, M. Hum.  
Chairman



2. Dr. Zuhron, S.S., M.Hum.  
Secretary

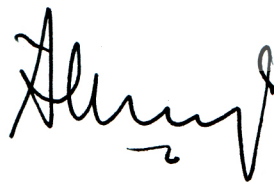


3. Nico Harared, S.Hum., MA.  
Examiner



Ratified on this day, August 15<sup>th</sup>, 2023 by:

Dr. Siti Tuti Alawiyah, M. Hum  
Head of English Literature Study Program



Dr, Somadi Sosrohadi, M. Pd.  
Dean of Faculty of  
Languages and Literature



## FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Velia Gonaldy (183112200350120), a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for the defense.

Title of Undergraduate Thesis:

*The Dominant of Translation Shift in Luca's Movie.*

Dr. Siti Tuti Alawiyah, M. Hum  
Head/Secretary of Study Program

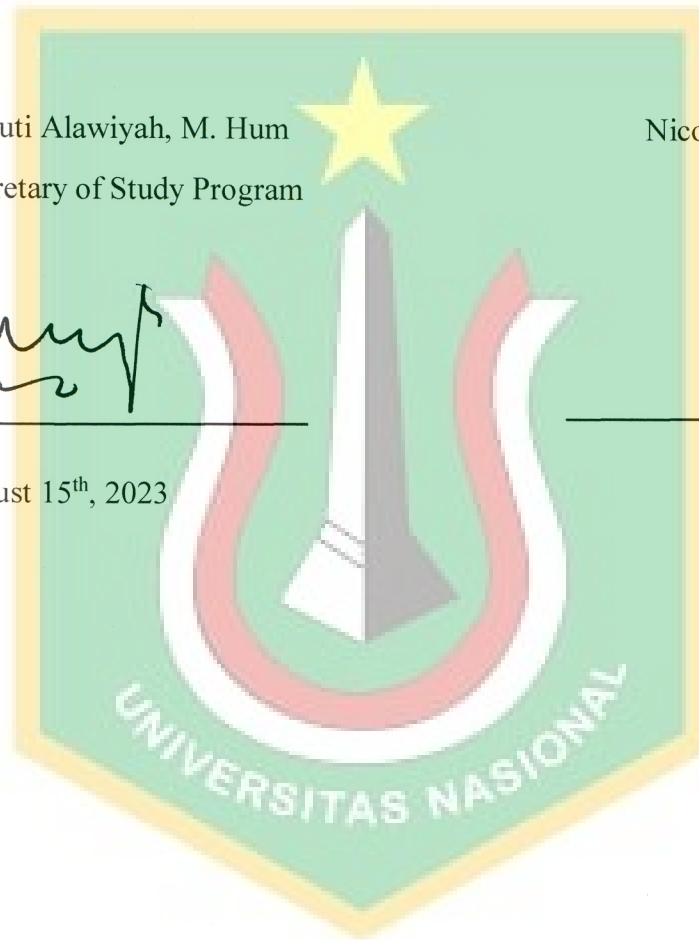


August 15<sup>th</sup>, 2023

Nico Harared, S.Hum., MA  
Advisor



August 15<sup>th</sup>, 2023



## ACKNOWLEDGEMENTS

Praise the lord, the researcher shows her highest gratitude toward Jesus Christ for the abundant blessings, mercy, and His guidance throughout the researcher's each step in completing this undergraduate thesis. This thesis owes its successful completion to numerous parties after the endless support for about one semester. Through this chapter, the researcher would like to express her heartfelt gratitude to all of those people who involve with their guidance, encouragement, and motivation that made this thesis possible to be completed. This thesis entitled "THE DOMINANT OF TRANSLATION SHIFT IN LUCA'S MOVIE" is submitted in partial fulfillment of the requirements for the *Sarjana Sastra* (S.S) at Faculty of Letter Universitas Nasional.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for the researcher. In this valuable chance, the researcher intended to express her gratitude and appreciation to:

1. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum as the Head of English Department.
2. Tri Rahayu Mayasari, M. Hum as my advisor throughout the semester for her patience, guidance, kindness, and endless support so I can complete the thesis this semester.
3. All of the English lecturers at the Faculty of Language and Literature for all the lessons they taught me.
4. My parents and brothers. Their belief that I can graduate and completing my thesis this semester has been a great source of motivation.
5. Amara, Anastasia, Anry, Brigitta, Cecilia, Erika, Evelyn, Feren, Novia, Nicky, Sandra, and Selva who I considered as my close friends. Thank you for all the support and taking care of me very well for both physically and mentally, who always stay with me through thick and thin.
6. The celebrity that I adore the most, Minhyung Lee (*Mark*) who has been indirectly supporting me through his songs and writings. Thank you for adding a lot of positive changes in my life and teaching me to see life in a good way, that stress cannot take all the effort I put in the entire work. Knowing this person has been my biggest turning point in my life.

## TABLE OF CONTENTS

.....	1
FORM OF APPROVAL.....	3
FORM OF RATIFICATION.....	4
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT.....	5
ACKNOWLEDGEMENTS.....	6
TABLE OF CONTENTS.....	7
ABSTRACT.....	8
CHAPTER I.....	9
INTRODUCTION.....	9
1.1 Background of the Study.....	9
1.2 Limitation of the Problem.....	11
1.3 Research Questions.....	12
1.4 Objective of the Research.....	12
CHAPTER II.....	12
REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK.....	12
2.1 Review of Related Theories.....	12
2.1.1 Definition of Translation.....	12
2.1.2 Subtitle.....	16
2.1.3 The Synopsis of Luca.....	16
2.2 Previous Studies.....	17
2.3 Theoretical Framework.....	19
CHAPTER III.....	29
RESEARCH METHOD.....	29
3.1 Research Approach.....	29
3.2 Data and Source of Data.....	29
3.2 The Technique of Collecting Data.....	30
3.3 The Technique of Analyzing Data.....	30
CHAPTER IV.....	30

DATA ANALYSIS .....	30
CHAPTER V .....	60
CONCLUSION AND SUGGESTION.....	60
5.1 Conclusion .....	61
5.2 Suggestion.....	61
REFERENCES .....	62
APPENDICES .....	64

### ABSTRACT

The research aims to discuss about a translation shifts and Indonesian subtitle translation in *Luca's* movie. The study adopts a descriptive qualitative approach, and the data are analyzed by using Catford's (1965) theoretical framework. The researcher also collected the data through official website Disney+ for the subtitle. Furthermore, the findings show 27 class shifts, 3 level shift, 38 structure shift, 22 unit or rank shift and 8 intra-system shifts. Among these translation shifts, structure shift emerges as the most frequent in the movie, followed by class shift and unit or rank shift.

*Keywords: Translation, Translation Shift, Luca.*

